FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY

COURSE CHANGE REQUEST
Undergraduate Programs

Department Languages, Linguisitics, and Comparative Lit.

College Arts and Letters

UUPC Approval 2/27/23
UFS Approval _____
SCNS Submittal _____
Confirmed _____
Banner Posted _____
Catalog _____

***Current* Course Prefix and Number**	SPT 4800	***Current* Course Title**	Spanish Translation

*Syllabus must be attached for **ANY** changes to current course details. See Template. Please consult and list departments that may be affected by the changes; attach documentation.*

Change title to:

Change prefix

From: **To:**

Change course number

From: **To:**

Change credits*

From: **To:**

Change grading

From: **To:**

Change WAC/Gordon Rule status**

Add ☐ **Remove** ☐

Change General Education Requirements***

Add ☐ **Remove** ☐

*See Definition of a Credit Hour.

**WAC/Gordon Rule criteria must be indicated in syllabus and approval attached to this form. See WAC Guidelines.

***GE criteria must be indicated in syllabus and approval attached to this form. See Intellectual Foundations Guidelines.

Change description to:

Change prerequisites/minimum grades to:
Change pre-req. from: SPN 3400 or equivalent or SPN 3343, and permission of instructor to: SPN 3400 or SPN 3343 or permission of instructor

Change corequisites to:

Change registration controls to:

Please list existing and new pre/corequisites, specify AND or OR and include minimum passing grade (default is D-).

Effective Term/Year for Changes:	Fall 2023	**Terminate course? Effective Term/Year for Termination:**	

Faculty Contact/Email/Phone Nuria Godon / ngodon@fau.edu / 7-0645

Approved by		***Date***
Department Chair	[signature]	1/13/2023
College Curriculum Chair	Eric Hanna	2/13/23
College Dean	[signature]	02/14/2023
UUPC Chair	Ehlyn Williams	2/27/23
Undergraduate Studies Dean	Dan Moeroff	2/27/23
UFS President		
Provost		

Email this form and syllabus to mjenning@fau.edu seven business days before the UUPC meeting.

SPT 4800: SPANISH TRANSLATION

Department of Languages, Linguistics, and Comparative Literature
SPT 4800-001- CNR 16336 (3 Credit Hours)
Fall 2023

Instructor: Dr. Yolanda Gamboa Tusquets
Office Location: Boca Raton Campus, CU 278 (Culture and Society Building, above the *Living Room Theaters)*
Office Hours: online, open door, via my "personal Zoom Room," T (2-4) and W (12-4), or in person. You can send me an e-mail via Canvas mail to set up an appointment via Conferences or in person.
Phone Number: 561-297-2530
Email: ygamboa@fau.edu (preferred)
Video Conferencing Tool: "Zoom" (located within the Canvas course on the left). My personal Zoom Room:
https://fau-edu.zoom.us/j/3710869345?pwd=endrOTVMSnVRcFR4OGduRGg3dzZHZz09

COURSE PREREQUISITES

Prerequisites: SPN 3400, or SPN 3343, or permission of instructor

COURSE DESCRIPTION

Welcome! ¡Bienvenidos!

Development of specialized translation skills, with work on literary, scientific, commercial, legal and general topics. Open to native and non-native speakers of Spanish in all majors who already possess a high degree of fluency in both English and Spanish.

This is an introductory course about translation. Its contents come from the world of linguistics and translation studies. It is usually taken by students whose major or minor is Spanish or Linguistics students, but it is open to anybody with the adequate language knowledge. The languages of instruction are Spanish and English.

COURSE OBJECTIVES

Upon successful completion of this course, students will be able to:

1. Explain theoretical concepts in linguistics and translation
2. Compare the structure of Spanish and English in the translation of oral and written texts
3. Evaluate the use of cognates, idiomatic expressions, prefixes, suffixes and other strategies in the translation of oral and written texts in Spanish and English
4. Analyze the variable difficulty of texts to be translated in relation to: genre, type of text and own linguistic competency
5. Rewrite and edit a literary text with a specific audience and purpose in mind
6. Evaluate the usefulness of currently available translation technologies and databases
7. Distinguish socio-cultural aspects of both Spanish and English
8. Collaborate and negotiate with classmates
9. Explore one's own creative thinking ability and its relation with translation
10. Evaluate translation as a process and a profession

COURSE DELIVERY MODE

This is a fully online course accessible only through FAU's learning management system, Canvas. You must log into Canvas with your FAU ID and Password to access the materials and assignments in this course. If you do not know your FAU ID or Password, contact OIT for help.

The course is organized into modules with due dates. Unless otherwise specified, each module begins on Monday at 12:00am, EST, and ends the next week on Tuesday at 11:59pm, EST. The course begins with the "Start Here Module", which will help you familiarize with the organization and navigation of the course. You will open a new learning module each week of the semester, up to week 15, to access the assigned reading materials, videos, presentations, and other relevant materials. Tests will also take place online.

TIME COMMITMENT PER CREDIT HOUR

This course has **3** credit hours. For traditionally delivered courses, not less than one (1) hour of classroom or direct faculty instruction each week for fifteen (15) weeks per Fall or Spring semester, and a minimum of two (2) hours of out-of-class student work for each credit hour. Equivalent time and effort are required for Summer Semesters, which usually have a shortened timeframe. Fully Online courses, hybrid, shortened, intensive format courses, and other non-traditional modes of delivery will demonstrate equivalent time and effort.

REQUIRED TEXTS & MATERIALS

In this course, you will need the following texts and/or materials, including the following seminal (older than 5 years old) works:

1. Washbourne, Kelly. *Manual of Spanish-English Translation*. Prentice Hall, 2010. ISBN 13: 978-0-13-159297-1/ ISBN 10: 0-13-159297-1
2. Manual "Companion Website" http://www.pearsonhighered.com/manual (it is available at no extra cost)

Other recommended texts and/or materials:

- Dictionaries:
    - Spanish-Spanish (the dictionary of the Real Academia de la Lengua Española is available online http://www.rae.es)
    - English-English
    - Spanish-English-Spanish ("google translate" http://www.translate.google.com

    and "word reference" http://www.wordreference.com work for individual words to a point but not for sentences)

- Consider getting a specialized dictionary, if you are interested in a particular field
- If you want a dictionary for slang and idioms consider getting Mary McVey Gill and Brenda Wegmann, *The Red-Hot Book of Spanish Slang and Idioms*, McGraw Hill, 2007
- There will be recommended readings/resources in each module

MINIMUM TECHNOLOGY & COMPUTER REQUIREMENTS

HARDWARE & SOFTWARE REQUIREMENTS

Hardware

- Dependable computer
- Computer speakers
- Headset with microphone
- Webcam

Software

- Microsoft 365 Suite
- Reliable web browser (recommended Chrome or Firefox)

- Canvas mobile app: Download instructions for iOS device or Android device
- Adobe Reader
- Adobe Flash Player

Internet Connection

- Recommended: Broadband Internet connection with a speed of 4 Mbps or higher.
- To function properly, Canvas requires a high-speed Internet connection (cable modem, DSL, satellite broadband, T1, etc.). The minimum Internet connection speed to access Canvas is a consistent 1.5 Mbps (megabits per second) or higher.
- Check your Internet speed here.

Other Technologies

COMPUTER REQUIREMENTS

Basic Computer Specifications for Canvas

- Operating system: Windows 10 or macOS Sierra (or higher).
- Specifications

Peripherals

- You may need a headset with a microphone in order to communicate with your classmates and instructor and hear the sound of words in a place like http:\\www.wordreference.com
- A backup option should be available to minimize the loss of work. This can be an external hard drive, a USB drive, cloud storage, or your folder on the FAU servers.

Software

- Once logged in to Canvas make sure your Internet browser is compatible.
- Canvas Conferences and FlipGrid will be required for specific learning modules. Instructions provided within the applicable module.

MINIMUM TECHNICAL SKILLS REQUIREMENTS

The general and course-specific technical skills you must have to succeed in the course include but are not limited to:

- Accessing Internet.
- Using Canvas (including taking tests, attaching documents, etc.).

- Using email with attachments.
- Creating and submitting files in commonly used word processing program formats such as Microsoft Office Tools.
- Copying and pasting functions.
- Downloading and installing software.
- Using presentation, graphics, and other programs.
- Posting and commenting in an online discussion.
- Searching the FAU library and websites.

TECHNICAL SUPPORT

In the online environment, technical issues are always possible (e.g., lost connection, hardware or software failure). Many of these can be resolved relatively quickly, but if you wait until the last minute before due dates, the chances of these glitches affecting your success are greatly increased. Please plan appropriately. If a problem occurs, it is essential you take immediate action to document the issue so your instructor can verify and take appropriate action to resolve the problem. Most issues in Canvas can be resolved by clicking on the "Help" tab located on the menu bar.

When a problem occurs, click "Help" to:

- Report a Problem
- Live Chat with Canvas Support
- Search Canvas Guides

Additional Technical Support

1. Contact the eLearning Success Advisor for assistance: 561-297-3590
2. If you can, make a Print Screen of the monitor when the problem occurs. Save the Print Screen as a .jpg file. If you are unfamiliar with creating a Print Screen file, see Print Screen instructions.
3. Complete a Help Desk ticket. Make sure you complete the form entirely and give a full description of your problem so the Help Desk staff will have the pertinent information in order to assist you properly. This includes:
    a. Select "Canvas (Student)" for the Ticket Type.
    b. Input the Course ID.
    c. In the Summary/Additional Details section, include your operating system, Internet browser, and Internet service provider (ISP).
    d. Attach the Print Screen file, if available.
4. Send a message within Canvas to your instructor to notify him/her of the problem. Include all pertinent information of the incident (2b-d above).
5. If you do not have access to Canvas, send an email to your instructor with all pertinent information of the incident (2b-d above).

6. If you do not have access to a computer, call your instructor with all pertinent information of the incident. If he/she is not available, make sure you leave a detailed message.
7. If you do not hear back from the Help Desk or your instructor within a timely manner (48 hours), it is your responsibility to follow up with the appropriate person until you obtain a resolution.

COURSE ASSESSMENTS, ASSIGNMENTS & GRADING POLICY

GRADING CRITERIA

General Note: You are expected to complete assignments on time. They will be typed, uploaded to Canvas, and they should follow the MLA format (Times New Roman 12point, double-spaced). For additional guidance on MLA format visit the University Center for Excellence in Writing on campus or online http://www.fau.edu/UCEW/ *or Purdue University Writing Lab* https://owl.purdue.edu/owl/purdue_owl.html

- **Introductions and Syllabus Quiz (Required - Not included on Final Grade)**

You will post a brief video introducing yourself in the Student Introductions Discussion Board so that everybody can meet. Dr. Gamboa will draw from that information to create balanced student groups. You will also take a syllabus quiz to understand the expectations for this course. You can take the syllabus quiz as many times as necessary to achieve 100%.

- **Translation Practice / Prácticas de traducción [40% of total grade - 18 Practices (2.22 % each)]**

The largest part of your Assignments in this course include practice translating into both English and Spanish. Some will be done individually and some in group but, in any case, I encourage group consultation even though the final product should be yours. Regardless of your language ability in either language at the beginning of the course, practice and consultation will help everybody improve.

- **Participation / Participación [15% of total grade - 12 Discussions (1.25 % each)]**

As part of the course assignments, you will be asked to post an original submission to the discussion board and reply to at least two other students' posts with a substantive response. A substantive response adds value to the discussion by bringing new ideas, research, evidence, etc. to the conversation. "I agree," "Ditto" and the like are not acceptable replies. The rules of Netiquette must be followed. Replies are not texts with your friends. Full sentences, proper

spelling, source citations, etc., are expected. Keep in mind that Discussion Boards take the place of class participation in the physical classroom.

Ensure that postings contain detailed responses to each question and that course and chapter contents are applied in your discussion responses. For example, consider taking a new approach in presenting chapter content, cite new examples, present external research (paraphrase, avoid unnecessary and/or lengthy quotations; **do not plagiarize, cite references)**. For maximum points, please reference external research or examples as well as the discussion rubrics.

Important*: As a new module begins every Monday at 12:00am, EST, and ends the next week on Tuesday at 11:59pm, all original posts for each module discussion board must be submitted by 11:59pm, EST, every Sunday to allow time for your peers to respond. Responses to peers are due at 11:59pm, EST, on the following Tuesday.*

- **Translation and Culture / Traducción y cultura [8% of total grade - 4 Assignments (2 % each)]**

Translation is more than the transference from one language to another. Since it is intricately connected to culture, the tasks in this section encourage you to reflect about language from a socio cultural perspective.

- **Self-evaluations – Auto evaluaciones [4% of total grade - 4 Self-evaluations (1 % each)]**

The 4 self-evaluations will provide you with a different means of assessing your knowledge of the material and also prepare you for the midterm exam.

- **Midterm Exam / Examen parcial (5% of total grade)**

The Midterm Exam will be based on readings, lectures, practices and topics covered in the Discussion Board. The exam will include multiple choice, true/false and/or short essay questions. Answers will be evaluated based on content in terms of accuracy of information and ability to analyze the issues. Good answers will demonstrate that you have read and understood the chapters, and actively participated in discussions. The Midterm Exam will be taken online in the Canvas Learning Management System. Test will be timed. No make-up exams are given. ***Keep in mind that the Midterm exam, is where you will demonstrate your understanding of theoretical, linguistic and cultural notions.***

- **Journal/Diario [20% of total grade - 11 weekly posts (1.81 % each)**

Throughout the semester you will write an individual reflection on 11 of the module topics which may start with a question, an item that surprised you, or a discovery. In this manner, you will continue to develop your analytical skills as you acquire a deeper understanding of language and of translation.

- **Glossary / Glosario [8% of total grade - 14 weekly posts (0.57 % each)**

Glossaries are an essential part of translation. They are specialized vocabulary lists relating to a particular topic. Compiling them contributes to developing attention skills, learning vocabulary, and advancing faster through a translation. This semester you will compile one on "translation and linguistics" which will help sediment what you learn in the course.

- **Extra points (Up to 2 points added to final grade)**

Throughout the semester you should be on the lookout for translations (or rather mistranslations) that you encounter in your everyday life. Making a post including a picture and your commentary will earn you 1 point. Up to 2 points may be added to your final grade.

The instructor will calculate your grade based on the following weighted distribution:

Assessment	**Weight (%)**
Introduction and Syllabus Quiz	0%
Translation Practice / Prácticas de traducción 18 Practices (2.22 % each)	40%
Participation / Participación 12 Discussions (1.25 % each)	15%
Translation and Culture / Traducción y cultura 4 Assignments (2 % each)	8%
Self-evaluations - Autoevaluaciones 4 Self-evaluations (1 % each)	4%
Midterm Exam / Examen parcial	5%
Journal/Diario 11 posts (1.81 % each)	20%
Glossary / Glosario 14 weekly posts (0.57 % each)	8%
TOTAL:	**100%**

GRADE SCALE

Grade	Total Points
A	100 – 93
A-	92 – 90
B+	89 – 87
B	86 – 83
B-	82 – 80
C+	79 – 77
C	76 – 73
C-	72 – 70
D+	69 – 67
D	66 – 63
D-	62 – 60
F	59 – 0

LATE ASSIGNMENTS POLICY

Late homework will be accepted up to a week later but with a penalty of a 5 point reduction unless a verifiable medical excuse and/or other suitable documents are provided in a timely manner. If you know in advance of any such reason, please let me know. Reasonable accommodation will also be made for students participating in a religious observance.

MAKE-UP POLICY FOR TESTS

As a general rule, there will be no make up for tests with the exception of a documented emergency. Please make sure you contact your professor within the same week of the event. Please note that the University Provost, in order to identify and assist students at academic risk, requests that courses with freshmen have graded assignments well before midterm. Also note the minimum grade required to pass the course and have it count for the major/minor is a "C".

INCOMPLETE GRADE POLICY

The University policy states that a student who is passing a course but has not completed all work due to exceptional circumstances, may, with consent of the instructor, temporarily receive a grade of incomplete ("I"). The assignment of the "I" grade is at the discretion of the instructor but is allowed only if the student is passing the course.

COURSE POLICIES

CODE OF ACADEMIC INTEGRITY POLICY STATEMENT

Students at Florida Atlantic University should endeavor to maintain the highest ethical standards. Academic dishonesty is a serious breach of these ethical standards because it interferes with the University mission to provide a high-quality education in which no student enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive to the university community, which is grounded in a system of mutual trust and places high value on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see University Regulation 4.001.

PLAGIARISM

Plagiarism is unacceptable in the University community. Academic work must be an original work of your own thought, research, or self-expression. When students borrow ideas, wording, or organization from another source, they must acknowledge that fact in an appropriate manner. Plagiarism is the deliberate use and appropriation of another's work without identifying the source and trying to pass off such work as one's own. Any student who fails to give full credit for ideas or materials taken from another has plagiarized. This includes all discussion board posts, journal entries, wikis, and other written and oral presentation assignments. If in doubt, cite your source.

ONLINE ATTENDANCE POLICY

Since the course is online, you should access the course **at least three times per week** to ensure you do not miss pertinent postings, messages, or announcements. It is imperative that you meet course deadlines and stay active in discussion boards, group projects, etc. If you are experiencing major illness, absences due to University duties, or other large-scale issues, contact the instructor immediately to formulate a resolution.

NETIQUETTE

Due to the casual communication common in the online environment, students are sometimes tempted to relax their grammar, spelling, and/or professionalism. Please remember that you are adult students and professionals—your communication should be appropriate. For more in-depth information, please see the FAU statement on netiquette.

CLASSROOM ETIQUETTE/DISRUPTIVE BEHAVIOR POLICY STATEMENT

Disruptive behavior is defined in the FAU Student Code of Conduct as "... activities which interfere with the educational mission within classroom." Students who disrupt the educational

experiences of other students and/or the instructor's course objectives in a face-to-face or online course are subject to disciplinary action. Such behavior impedes students' ability to learn or an instructor's ability to teach. Disruptive behavior may include, but is not limited to non-approved use of electronic devices (including cellular telephones); cursing or shouting at others in such a way as to be disruptive; or, other violations of an instructor's expectations for classroom conduct.

For more information, please see the FAU Office of Student Conduct.

COMMUNICATION POLICY

EXPECTATIONS FOR STUDENTS

Announcements

You are responsible for reading all announcements posted by the instructor. Check the course announcements each time you log in.

Email/Video Conferencing

You are responsible for reading all your course email and responding in a timely manner.

Course-Related Questions

Post course-related questions to the FAQ discussion board (**Foro General**). This allows other participants with the same question to benefit from the responses. Also, make sure you review this forum prior to posting a question. Someone may have already asked and answered the question in previous posts.

INSTRUCTOR'S PLAN FOR CLASSROOM RESPONSE TIME & FEEDBACK

Email/Video Conferencing Policy

Except for weekends and holidays, the instructor will typically respond to email (Canvas inbox or FAU email) within 48 hours. You should ask course-related questions in the FAQ discussion board or **"Foro General"**. If you have questions of a personal nature, you should email the instructor.

Assignment Feedback Policy

The instructor will provide feedback on submitted assignments within one week of the submission date. Some assignments may require a longer review period, which the instructor will communicate to you via "Announcements".

Course-Related Questions Policy

Except weekends and holidays, the instructor will generally answer questions within 48 hours.

Electronic Communication Policy

In addition to the University's policy, please consider the following:

- Privacy, confidentiality, and security in all electronic communications.
- All electronic communication resources must be used for the course and in alignment with to the University mission.
- Prohibited use of false identity, false identity pseudonyms, or anonymous (sender's name or electronic identification is hidden).
- Access without consent.
- Disruption of services including introducing computer contaminants (viruses).
- Harassment of any kind.

Please see the Office of Information Technology's policies on Cyber Security Awareness.

SUPPORT SERVICES & ONLINE RESOURCES

- Center for eLearning and Student Success
-
- Counseling and Psychological Services
- FAU Libraries
- Freshmen Academic Advising Services
- Math Learning Center
- Office of Information Technology Helpdesk
- Office of International Programs and Study Abroad
- Office of Undergraduate Research and Inquiry
- Student Accessibility Services
- University Center for Excellence in Writing

FACULTY RIGHTS & RESPONSIBILITIES

Florida Atlantic University respects the rights of instructors to teach and students to learn. Maintenance of these rights requires classroom conditions that do not impede their exercise.

To ensure these rights, faculty members have the prerogative to:

- Establish and implement academic standards.

- Establish and enforce reasonable behavior standards in each class.
- Recommend disciplinary action for students whose behavior may be judged as disruptive under the *Student Code of Conduct*.

SELECTED UNIVERSITY & COLLEGE POLICIES

GRADE APPEAL PROCESS

You may request a review of the final course grade when you believe that one of the following conditions apply:

- There was a computational or recording error in the grading.
- The grading process used non-academic criteria.
- There was a gross violation of the instructor's own grading system.

Chapter 4 of the University Regulations contains information on the grade appeals process.

RELIGIOUS ACCOMMODATION POLICY STATEMENT

In accordance with rules of the Florida Board of Education and Florida law, students have the right to reasonable accommodations from the University in order to observe religious practices and beliefs regarding admissions, registration, class attendance, and the scheduling of examinations and work assignments. For further information, please see Academic Policies and Regulations.

UNIVERSITY APPROVED ABSENCE POLICY STATEMENT

In accordance with rules of the Florida Atlantic University, students have the right to reasonable accommodations to participate in University approved activities, including athletic or scholastics teams, musical and theatrical performances and debate activities. It is your responsibility to notify the instructor at least one week prior to missing any course assignment.

DROPS/WITHDRAWALS

You are responsible for completing the process of dropping or withdrawing from a course. Please click on the following link for more information on dropping and/or withdrawing from a course. Please consult the FAU Registrar Office for more information.

DISABILITY POLICY STATEMENT

In compliance with the Americans with Disabilities Act Amendments Act (ADAAA), students who require reasonable accommodations due to a disability to properly execute coursework must register with Student Accessibility Services (SAS) and follow all SAS procedures. SAS has offices across three of FAU's campuses – Boca Raton, Davie and Jupiter – however disability services are available for students on all campuses. For more information, please visit the SAS website at www.fau.edu/sas/.

COUNSELING AND PSYCHOLOGICAL SERVICES (CAPS) Center

Life as a university student can be challenging physically, mentally and emotionally. Students who find stress negatively affecting their ability to achieve academic or personal goals may wish to consider utilizing FAU's Counseling and Psychological Services (CAPS) Center. CAPS provides FAU students a range of services – individual counseling, support meetings, and psychiatric services, to name a few – offered to help improve and maintain emotional well-being. For more information, go to http://www.fau.edu/counseling/

* * *

The instructor reserves the right to adjust this syllabus as necessary.

CALENDAR			
Week	**Due**	**Study Module**	**Assignments**
1		Intro. and organization	Student Introduction Syllabus & Course Agreement Quiz Student Questionnaire
2		Module 1 (1.10 - 1.18) **Conceptos sobre traducción**	Discusión sobre ética | Paso 1 Discusión sobre ética | Paso 2 Discusión: Modelos del proceso de traducción Diario 1: Reflexión sobre la hipótesis de Sapir-Whorf y su impacto en la traducción Glosario de términos traductológicos
3		Module 2 (1.17-1.25) **El lenguaje periodístico**	Práctica de traducción a ambos idiomas: Traducción breve Práctica de traducción a ambos idiomas: Traducción colaborativa Diario 2: Diferencia de estilo y cuestiones textuales frente a no textuales Glosario de términos traductológicos
4		Module 3 (1.24-2.01) **Contexto, significado y negociación: (Parte 1: Intralingual and intersemiotic)**	Práctica de traducción a ambos idiomas | Parte 1 Práctica de traducción a ambos idiomas | Parte 2 Quiz: Eufemismos, connotación y denotación Discusión sobre traducción intersemiótica | Foro grupal Discusión sobre traducción intersemiótica | Foro general Diario 3: Traducción de imágenes Glosario de términos traductológicos
5		Module 4 (1.31-2.08) **Contexto, significado y negociación (Parte 2)**	Práctica de traducción al inglés: “Negotiating Cognates” Práctica de traducción al español: "Análisis de componentes" Diario 4: “La Eñe en el Perú” Glosario de términos traductológicos
6		Module 5 (2.07-2.15) **Macrocontexto: herramientas y recursos**	Práctica de traducción al español Práctica de traducción a ambos idiomas: "Glosario en Grupos" Discusión sobre glosarios Glosario de términos traductológicos
7		Module 6 (2.14-2.22) **Propósito: audiencia, tono y registro**	Autoevaluación de variaciones dialectales del español Variaciones dialectales y vocabulario coloquial Discusión: Búsqueda del tesoro (Variaciones dialectales y vocabulario coloquial) Diario 5: ¿Puedo hacer esta traducción? Glosario de términos traductológicos
8		Module 7 (2.21-3.01) **La traducción técnica y científica y la traducción médica**	Quiz de traducción guiada al español Práctica de traducción al español: "La cafetera" Práctica de traducción al inglés: "El insomnio" (Back Translation) Diario 6: La traducción médica Glosario de términos traductológicos

9		Module 8 (2.28-3.08) **La traducción legal**	Práctica de traducción al español: Traducción de un texto legal Examen parcial / Midterm Glosario de términos traductológicos
10		Module 9 (3.07-3.15) **¿Los intraducibles?**	Práctica de traducción al inglés: "Expresiones idiomáticas" Autoevaluación de expresiones idiomáticas Discusión: Traducción de chistes a ambos idiomas Autoevaluación de adivinanzas en español Diario 7: Breve reflexión lingüística sobre dónde está el chiste Glosario de términos traductológicos
11		Module 10 (3.14-3.22) **La publicidad y el mundo comercial**	Discusión: Traducción de eslóganes Tarea en grupos: "Investigación y vídeo sobre los productos Goya" La carta formal en español Reflexión sobre el término "Transcreation" Glosario de términos traductológicos
12		Module 11 (3.21-3.29) **La interpretación**	Discusión: La interpretacion Práctica de traducción en parejas sobre interpretación Diario 9 : La experiencia de la interpretación Glosario de términos traductológicos
13		Module 12 (3.28-4.05) **La traducción de subtítulos/el doblaje**	Práctica de traducción al inglés: "Los subtítulos" Video sobre la experiencia de crear subtítulos Glosario de términos traductológicos
14		Module 13 (4.04-4.12) **La traducción literaria (I)**	Práctica de traducción al español: Cuento "Blue Jacket" Práctica de traducción al inglés: “Volverán las oscuras golondrinas" (Paso 1) Discusión: "Volverán las oscuras golondrinas" (Pasos 2 y 3) Diario 10: Traducción de un poema Glosario de términos traductológicos
15		Module 14 (4.11-4.19) **La traducción literaria (II)**	Práctica de traducción al inglés: “Instrucciones para dar cuerda a un reloj” Práctica de traducción al español: “Echo” de Christina Rossetti (Paso 1) Discusión: “Echo” de Christina Rossetti (Pasos 2 -3)
16			Diario 11: Traducción de un poema (y versión final) Glosario de términos traductológicos 14 (y versión final)